

Yemen

04 - 477

*The Republic of Yemen
Foreign Ministry
Minister office*

20 July, 1999

The Foreign Ministry of the Republic of Yemen presents its compliments to the friendly US Embassy in Sana'a and has the honor to receive the Embassy's highly regarded note No. 154 dating 25/5/1999, which included the reference to the discussions that took place between representatives of the Republic of Yemen and the United States of America governments in the field of military training and other defense services, in particular the assistance related to demining.

Accordingly, the Foreign Ministry of the Republic of Yemen has the honor to confirm that the proposals set forth in the note from the Embassy of the United States of America No. 154 are acceptable to the Government of the Republic of Yemen, and the Ministry would like to confirm that the Embassy's note and the Ministry's note constitute an agreement between the two governments which enters into force on this date.

The Ministry avails itself of the opportunity to renew to the friendly Embassy its highest consideration.

To / the USA Embassy in Sana'a.

*document distribution
to cases concerned*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
سفارة الولايات المتحدة الأمريكية
صنعاء، الجمهورية اليمنية
ترجمة غير رسمية
UNOFFICIAL TRANSLATION

No. 154

الرقم: ١٥٤

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Yemen and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislations, and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services from the United States of America to the Government of the Republic of Yemen.

تمنى سفارة الولايات المتحدة الأمريكية أطيب تمنياتها لوزارة الخارجية الجمهورية اليمنية وتشرف بالإشارة إلى المناقشات السابقة بين ممثلي كلا الحكومتين بخصوص المنح المدرجة تحت قانون المساعدات الخارجية لعام ١٩٦١م مع تعديلاتها وما تبعه من تشريعات بخصوص التوريد، معدات دفاعية و وسائل التدريب المصاحبة وغير ذلك من الخدمات الدفاعية المقدمة من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية إلى حكومة الجمهورية اليمنية.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of the Republic of Yemen agree:

و بناء على تلك المناقشات فإنه يقترح على حكومة الجمهورية اليمنية الموافقة على ما يلي:

A. That the Government of the Republic of Yemen shall not, unless the consent of the Government of the United States of America has been first obtained:

أ: أنه بدون الحصول على موافقة مسبقة من حكومة الجمهورية اليمنية:

- I. Permit any use of any such defense article or related training or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the Republic of Yemen;
- II. Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of the Republic of Yemen to transfer such articles or related training or other defense services by gift, sale or otherwise;

١. ألا تسمح باستخدام تلك المعدات الدفاعية أو وسائل التدريب المصاحبة أو غيرها من الخدمات الدفاعية لأي شخص من غير ممثلي الحكومة أو موظف أو وكيل عن حكومة الجمهورية اليمنية.

٢. ألا تؤول أو تسمح لأي ضابط أو موظف أو وكيل عن حكومة الجمهورية اليمنية بنقل تلك المعدات أو وسائل التدريب أو غيرها من الخدمات الدفاعية سواء عن طريق الهبة أو البيع أو غيرها.

بسمه، مريبب بمصعاه برعم 154 . صا بود اوراره اساييد بان مبحره
السفارة المشار إليها ورسالة الوزارة هذه تعتبران في حكم الاتفاق بين
حكومتي البلدين ، والتي تدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ هذه الرسالة .

تنتهز الوزارة هذه الفرصة لتحرب للسفارة الصديقة عن خالص
تحياتها .



إلى / سفارة الولايات المتحدة الأمريكية بصنعاء .

Use or permit the use of such articles or related training or other defense services for purpose other than those for which provided;

٣. ألا تستخدم أو تسمح باستخدام تلك المعدات أو وسائل التدريب المرافقة أو غيرها من الخدمات الدفاعية لأغراض مخالفة لما تم الاتفاق عليه.

B. That said articles or related training or defense services shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition.

ب: أن المعدات أو وسائل التدريب أو الخدمات الدفاعية ينبغي إعادتها إلى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية في حالة عدم الحاجة إليها لأسباب توفرها إلا إذا وافقت حكومة الولايات المتحدة على تحويلها إلى استخدام آخر.

C. That the net proceeds of sale received by the Government of the Republic of Yemen in disposing of, with prior written consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the Government of the United States of America.

ج: إذا باعت حكومة الجمهورية اليمنية أية معدات دفاعية قدمتها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على أساس منحة بما فيها أية خسردوات، وذلك بموجب موافقة خطية مسبقة من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، فيجب دفع صافي قيمتها إلى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية.

D. That the Government of the Republic of Yemen shall maintain the security of such articles, related training, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training or other defense services provided by the Government of the United States of America; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by the Government of the Republic of Yemen; and

د: على حكومة الجمهورية اليمنية المحافظة على سلامة تلك المعدات و وسائل التدريب أو غيرها من الخدمات الدفاعية مثلما توفرها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، كما أن عليها، وذلك بحسب طلب الولايات المتحدة، السماح بالمعاينة المستمرة و الفحص و تقديم المعلومات الضرورية لممثلي حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بخصوص استخدام تلك المعدات من قبل حكومة الجمهورية اليمنية.

E. That the Government of the United States of America may also from time to time make the provision of other defense articles, related training and other defense services furnished under other authority, except the United States Arms Export Control Act, subject to the terms and conditions of this agreement. Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that act and the United States regulations applicable to such transfers.

هـ: يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية القيام من حين لآخر بتوفير معدات دفاعية أخرى وتدريب خاص بها وغير ذلك من خدمات توفيرا مبنيا على صلاحيات أخرى (غير قانون الولايات المتحدة الخاص بالتحكم في تصدير السلاح) فإنها تتخضع لبنود و شروط هذه الاتفاقية. (نقل المعدات بناء على قانون الولايات المتحدة للتحكم في تصدير السلاح سيظل محكوما بمتطلبات ذلك القانون ولوائح الولايات المتحدة المعمول بها في حالات النقل).

The Ministry of Foreign Affairs written reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Yemen shall, together with this note, constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

الاستجابة المكتوبة من وزارة الخارجية مبينا أن ما تقدم آنفا مقبول لدى حكومة الجمهورية اليمنية وهذه المذكرة سيشكلان معا اتفاقا بين الحكومتين والذي سيدخل حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ رد الوزارة.

The Embassy will provide an Arabic translation of this note, for the Ministry's background and reference. However, only the English language version shall be authoritative.

السفارة ستقوم بترجمة عربية لهذه المذكرة و ذلك كمرجع للوزارة و مع ذلك فإن النسخة الإنجليزية ستكون هي الرسمية و الجديرة بالاعتماد.

The written response from the Ministry of Foreign Affairs should state that the conditions set forth in the US note are acceptable and affirm that the exchange constitutes an agreement between the two governments. The Ministry's note of acceptable should include language along the following lines:

إن الإجابة المكتوبة من وزارة الخارجية ينبغي أن تبين أن الشروط الموضحة في مذكرة الولايات المتحدة مقبولة و تؤكد أن تبادل المذكرتين بين الحكومتين يشكل اتفاقية. مذكرة موافقة الوزارة ينبغي أن يشمل على عبارات من نحو ما يلي:

The Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Yemen has the honor to confirm that the proposals set forth in the note from the Embassy of the United States of America are acceptable to the Government of the Republic of Yemen and that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on this date.

وزارة الخارجية لحكومة الجمهورية اليمنية تتشرف للتأكيد بأن المقترحات الميمنة في مذكرة سفارة الولايات المتحدة الأمريكية مقبولة لدى حكومة الجمهورية اليمنية وأن مذكرة السفارة و هذه المذكرة الجوابية يشكلان اتفاقاً بين الحكومتين و الذي بموجبه سيدخل حيز التنفيذ ابتداء من هذا التاريخ.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Yemen the assurances of its highest consideration.

تنتهز سفارة الولايات المتحدة الأمريكية هذه الفرصة للإعراب مجددًا لسوزارة خارجية الجمهورية اليمنية عن فائق تقديرها واحترامها.

Embassy of the United States of America
Sanaa, June 05, 1999.

سفارة الولايات المتحدة الأمريكية
صنعاء، ٥ يونيو ١٩٩٩م.

